

**Заключение диссертационного совета Д212.261.05
на базе ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени
Г.Р. Державина», Министерство образования и науки Российской Федерации,
по диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 24марта 2016 г. №307

О присуждении Голишеву Виктору Игоревичу, гражданину Российской Федерации,
учёной степени кандидата педагогических наук.

Диссертация «Методика развития исследовательских умений переводчика на основе деловой игры (английский язык, языковой вуз)» по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки) принята к защите 20 января 2016 г., протокол №2001/1-2016 диссертационным советом Д 212.261.05 на базе ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», Министерство образования и науки Российской Федерации, 392000, г. Тамбов, ул. Интернациональная, д. 33 (совет утвержден приказом Рособрнадзора от 25.01.2008г. №1-87 с продлением срока полномочий на период действия Номенклатуры специальностей научных работников на основании приказа Рособрнадзора от 21.10.2009 г. №2059-2581 (с изменениями от 07.10.2013 № 629/нк)).

Соискатель Голишев Виктор Игоревич 1991 года рождения, гражданин Российской Федерации. В 2013 году окончил Московский государственный гуманитарный университет имени М.А.Шолохова по специальности «Перевод и переводоведение». С 2013 года обучался в очной аспирантуре ФГБОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова» по специальности 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки). Диссертация выполнена на кафедре туризма и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова», Министерство образования и науки РФ.

Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Сороковых Галина Викторовна, профессор кафедры туризма и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова».

Официальные оппоненты:

1) Горлова Наталья Алексеевна - доктор педагогических наук, профессор, главный научный сотрудник лаборатории социокультурных образовательных практик ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»;

2) Брыксина Ираида Евгеньевна - кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры методики преподавания гуманитарных дисциплин и лингводидактики ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова», г. Нижний Новгород, в своем положительном заключении, подписанном доктором педагогических наук, профессором, заведующим кафедрой лингводидактики и методики преподавания иностранных языков Александром Николаевичем Шамовым, указала: «Главным вектором совершенствования процесса обучения студентов считается применение интерактивных технологий,

нацеленных на развитие творческого мышления обучающихся, активизирующих их исследовательскую деятельность <...>. <...> С помощью игры обеспечивается возможность поддерживать и развивать интеллектуальные способности студентов, которые, принимая участие в игре, обучаются, что, в свою очередь, способствует развитию у них исследовательских умений. <...>. Полученные соискателем выводы значимы для теории и методики обучения иностранным языкам. <...> Приведенные положения исследования расширяют теоретические основы содержания и структуры профессионального иноязычного образования с учетом их ориентации на развитие у студентов исследовательской компетенции. Заявленные положения позволяют решать исследовательские задачи различного уровня сложности в области теории и методики преподавания иностранных языков в языковом вузе. <...> <...> автором выявлены дидактические возможности и методические функции деловой игры и способы их реализации в процессе развития исследовательских умений у будущих переводчиков; <...> разработана методическая модель развития исследовательских умений у студентов <...>; оценочно-критериальный инструмент для выявления уровня развития исследовательских умений у студентов-переводчиков <...>. <...> разработана научно обоснованная и проверенная на практике технология <...>. Результаты опытной проверки, успешная апробация и распространение результатов исследования в рамках курса повышения квалификации, мастерских для учителей школ, преподавателей языковых кафедр вузов свидетельствуют о высокой эффективности разработанной методики, о доказанности гипотезы, выдвинутой в диссертации. <...> Диссертационная работа <...>. По своей актуальности, научной новизне, объему и теоретической и практической значимости полученных результатов <...> соответствует требованиям пп. 9,10,11,13,14 Положения «О присуждении ученых степеней» <...>. <...> автор диссертации Голишев Виктор Игоревич заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)».

Соискатель имеет 9 опубликованных работ, из них по теме диссертации 9 работ, общим объёмом 3,65 п.л. (авторский вклад 3,55 п.л.), в том числе 4 статьи в научных журналах и изданиях, которые включены в перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий для опубликования основных научных результатов диссертаций, 2 статьи в коллективных монографиях и 3 статьи в сборниках материалов международных и всероссийских научно-практических конференций.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации: 1) **Голишев В.И. Сущностная характеристика исследовательских умений // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2015. №5 (145). С. 148–152 (0,3 п.л.);** 2) **Голишев В.И. Образовательные возможности деловой игры и способы их реализации в развитии исследовательских умений переводчика // Среднее профессиональное образование. 2015. №5. С. 28–31 (0,25 п.л.);** 3) **Голишев В.И. Организационно-методические условия развития исследовательских умений будущих переводчиков // Психология образования в поликультурном пространстве. 2015. Т. 3 (№31). С. 121– 127 (0,44 п.л.).**

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от доктора педагогических наук, доцента, заведующей кафедрой лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет» В.И. Ивановой; кандидата педагогических наук, доцента кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Орловский государственный аграрный университет» Е.А. Олейниковой; кандидата педагогических наук, доцента кафедры романо-германских языков и перевода института филологии ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина» Н.В. Осиповой; кандидата педагогических на-

ук, доцента кафедры английского языка №6 ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» К.Г. Чикнаверовой; кандидата педагогических наук, доцента кафедры языкознания и переводоведения ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» Е.М. Вишневской. Все отзывы положительные, вместе с тем, в отзыве кандидата педагогических наук Н.В. Осиповой отмечается: «1) В первой задаче исследования автор отмечает место и роль исследовательских умений в структуре профессиональной коммуникативной компетенции студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). В первом положении, выносимом на защиту, говорится об исследовательских умениях в структуре профессиональной межкультурной компетенции переводчика. В первой главе определяется место и роль исследовательских умений в структуре профессиональной межкультурной компетенции переводчика. Хотелось бы уточнить, каким образом соотносятся данные понятия: профессиональная коммуникативная компетенция, профессиональная компетенция, профессиональная межкультурная компетенция переводчика. 2) В исследовании описаны методические функции игровой деятельности студентов: обучающая, воспитательная, развлекательная, коммуникативная, релаксационная, психологическая, развивающая. Характеристика психологической функции, как формирующей у студентов навык готовности к более эффективной деятельности, носит общий характер и может быть применена к описанию любой функции». В отзыве кандидата педагогических наук Е.М. Вишневской отмечается необходимость следующих уточнений: «1) На страницах 16-17 автореферата представлена комплексная технология использования деловой игры в развитии исследовательских умений переводчиков, в которой задачей текстового этапа обозначено знакомство с различными корпоративными культурами и уточняется, что для исследователя релевантной представляется педагогическая культура. Хотелось бы получить пояснения автора относительно работы будущих переводчиков с текстами различных типов дискурса, таких, как например, общественно-политический, экономический и др. 2) На странице 25 автореферата, подводя итог исследования, автор указывает, что эффективность методики развития исследовательских умений студентов-переводчиков на основе деловой игры предполагает разработку методического сопровождения, методических рекомендаций, а также системы упражнений и диагностического инструментария. Хотелось бы уточнить, были ли разработаны автором данные методические рекомендации, т.к. в тексте автореферата они более нигде не упоминаются». В отзыве кандидата педагогических наук К.Г. Чикнаверовой задаются следующие вопросы: «1) В чем, по мнению автора, заключаются особенности исследовательских умения студентов-будущих лингвистов, принципиально отличающиеся от аналогичных умений других студентов-гуманитариев? 2) Уточните, чем вызван выбор тем деловых игр и как при этом задействованы навыки перевода студентов? 3) Автор упоминает «портфолио переводчика», что входит в данный портфолио и чем автор мотивирует такую подборку?».

Выбор ведущей организации обосновывается тем, что ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» известно достижениями профессорско-преподавательского состава в области теории и методики обучения иностранным языкам, а также разработкой вопросов построения и оценки учебных материалов. Действуют аспирантура и докторантура, функционирует диссертационный совет по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки), издается научный журнал «Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова», который

публикует статьи, отражающие результаты исследований в области методики обучения иностранным языкам представителей научных школ университета. Ежегодно проводятся научные конференции, семинары, курсы повышения квалификации. Исследованием вопросов теории учебника иностранного языка, отбора языкового содержания обучения с позиций коммуникативно-когнитивного подхода занимаются профессора и доценты кафедры лингводидактики и методики преподавания иностранных языков, имеющие учёные степени и публикации по соответствующей научной специальности.

Выбор официальных оппонентов обусловлен следующим:

1. Горлова Наталья Алексеевна является доктором педагогических наук по специальности защищаемой диссертации, имеет учёное звание профессора, подготовила 6 кандидатов педагогических наук и неоднократно выступала в роли официального оппонента в диссертационных советах по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки). С 2007 года является аккредитованным экспертом Московского Центра качества образования (МЦКО) Департамента образования города Москвы, проводит аккредитацию образовательных организаций. Является членом трех диссертационных советов. Известна своими монографиями и статьями по проблеме языкового содержания обучения иностранному языку, его репрезентации в учебниках и пособиях с позиций дискурсивного и синергетического подходов, что сближает ее научные интересы с темой защищаемой диссертации.

2. Брыксина Ираида Евгеньевна является кандидатом педагогических наук по специальности защищаемой диссертации, имеет учёное звание доцента. У нее богатый опыт преподавания в высшей школе, в том числе в качестве преподавателя-переводчика. Ею подготовлены и опубликованы 3 монографии в университетском издательстве и монография в международном академическом издательстве Lambert Academic Publishing, а также статьи в журналах «Иностранные языки в школе», «Вопросы когнитивной лингвистики» и др., в которых поднимаются вопросы обучения переводу с позиции билингвального / бикультурного иноязычного образования, концепцию которого она развивает на протяжении последних десяти лет. Ею подготовлен кандидат педагогических наук по проблеме обучения переводу. Имеет опыт оппонирования в диссертационных советах по специальности защищаемой диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования:

разработана научно обоснованная и проверенная на практике методика развития исследовательских умений студентов-переводчиков на основе деловой игры, включающая модель организации учебного процесса, поэтапную технологию, оценочно-критериальный инструментарий, организационно-методические условия;

определены образовательные возможности (социализирующие, развивающие, коммуникативные, дидактические, психотерапевтические) деловой игры и присущие ей методические функции (обучающая, воспитательная, развлекательная, релаксационная, коммуникативная, психологическая, развивающая);

предложены: 1) научно обоснованная *номенклатура исследовательских умений*, включающая в себя академический, гностический, перцептивный, дискурсивный, коммуникативный, организаторский и рефлексивный компоненты; 2) *методическая модель* развития исследовательских умений студентов на основе деловой игры, представляющая собой педагогически обоснованную систему, включающую технологическую цепочку взаимосвязанных этапов разработки и использования деловой игры, оперирующую структурно-функциональными связями процесса развития исследовательского компонента профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции обу-

чающегося, основывающуюся на субъектно-деятельностном, коммуникативно-когнитивном, компетентностном и контекстном подходах, которые реализуются через систему методических и общедидактических принципов (системности, модульности, эффекта обучающей направленности, партнерства, равенства, игрового моделирования, уровневой дифференциации, индивидуализации, обучения диалоговому общению); 3) *оригинальная поэтапная технология* организации и проведения деловой игры, направленная на комплексное развитие исследовательских и переводческих умений студентов-будущих переводчиков, включающая следующие этапы: мотивационно-подготовительный; текстовый; творческий; речевой деятельности; создания и разработки деловой игры; участия в деловой игре; обсуждения результатов деловой игры; создания портфолио студентов; 4) *организационно-методические условия* развития исследовательских умений будущих переводчиков на основе деловой игры: построение учебного процесса в соответствии с разработанной технологической моделью развития всей номенклатуры исследовательских умений переводчика в условиях деловой игры; реализация поэтапной технологии проведения деловой игры, построенной на применении индивидуальных учебных стратегий; применение методического сопровождения процесса развития исследовательских умений у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»); наличие системы оценивания деятельности участников деловой игры;

доказана перспективность использования методической модели, поэтапной технологии проведения деловой игры с целью развития у студентов исследовательских умений переводчика;

уточнено содержание понятия «исследовательские умения в структуре профессиональной компетенции переводчика» как своеобразного симбиоза следующих ее компонентов: академического, перцептивного, гностического, дискурсивного, коммуникативного, организаторского, рефлексивного, направленных на развитие у будущего специалиста данной сферы способности к интерпретации профессионально значимой информации, представленной на иностранном языке.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказано положение о целесообразности использования деловой игры как средства развития исследовательских умений студентов-будущих переводчиков, обладающего потенциалом для воссоздания предметно-социального содержания профессиональной деятельности переводчика и позволяющего моделировать систему отношений «переводчик – носитель языка»;

выделены функции деловой игры, а именно ее направленность на: 1) овладение студентами социальными нормами формальной корпоративной коммуникации; 2) корректировку индивидуального стиля обучения; 3) развитие навыков взаимодействия и сотрудничества; 4) активизацию речемыслительной деятельности и развитие аналитического потенциала участников; 5) совершенствование навыков сотрудничества, отрабатываемых при принятии решений в группе, в ходе анализа или в процессе критики решений со стороны других групп;

применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования: теоретических (изучение отечественной и зарубежной философской, культурологической, психолого-педагогической и учебно-методической литературы по теме диссертации, анализ нормативно-программных документов, касающихся вопросов организации процесса профессиональной подготовки студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), методы индукции и дедукции, абстрагирова-

ния и обобщения, сопоставления и сравнения, моделирования и аналогии, а также конкретизации); *эмпирических* (наблюдение, тестирование, беседа, анкетирование, экспертная оценка, самооценка, ранжирование, педагогический эксперимент (констатирующий, формирующий и контрольный этапы)); *статистических* (количественный и качественный анализ результатов педагогического эксперимента);

изложены компоненты методической модели развития исследовательских умений переводчика на основе деловой игры: *диагностический*, связанный с разработкой и применением диагностического аппарата с целью оценки уровня развития соответствующих навыков, умений, компетенций, а также уровня владения иностранным языком; *мотивационный*, связанный с осмыслением и разработкой всей мотивационной системы процесса организации игровой деятельности; *содержательный* (поиск, анализ, синтез и обобщение учебного материала, переработка полученной информации); *аналитико-корректирующий* (критерии и параметры оценки, ее результат и методические рекомендации, направленные на совершенствование технологии), *итогово-обобщающий* (защита, обсуждение и оценка исследовательского проекта в форме деловой игры);

раскрыты проблема исследования и лежащие в ее основе противоречия между: компетентностно ориентированной образовательной парадигмой и существующей практикой обучения иностранному языку и переводу студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), на основе знаниевой модели образования; существующей практикой подготовки лингвистов-переводчиков и потребностью общества в такого рода специалистах, способных заниматься исследовательской деятельностью, которая предполагает умения анализировать и систематизировать актуальную профессионально значимую информацию, использовать современные технологии для самообразования, разрабатывать индивидуальные маршруты овладения иностранным языком; дидактическим потенциалом игровых технологий в плане формирования исследовательских способностей студентов и отсутствием соответствующей методики развития у данной категории обучающихся исследовательских умений;

изучены образовательные возможности деловой игры при использовании ее в профессиональном иноязычном образовании студентов (социализирующие, развивающие, коммуникативные, дидактические, психотерапевтические).

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны и внедрены в учебный процесс вуза поэтапная технология проведения деловой игры с целью развития у студентов-переводчиков исследовательских умений и оценочно-критериальный диагностический инструментарий для выявления уровня их сформированности;

определены перспективы использования результатов исследования на практике, заключающиеся в том, что они могут быть использованы при разработке авторских курсов обучения иностранному языку, а также программ и учебно-методических пособий, в обучении другим иностранным языкам в вузах, колледжах и профильной школе, на курсах повышения квалификации преподавателей и переводчиков;

создана оригинальная методика развития исследовательских умений студентов-переводчиков на основе деловой игры;

представлено учебно-методическое сопровождение развития исследовательских умений студентов-переводчиков, включающее в себя комплекс упражнений, тестовые

задания, тезаурус переводчика-исследователя, научные и учебные тексты, методические рекомендации по организации и проведению деловой игры.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория исследования построена на современных концепциях иноязычного образования в языковом вузе, положениях, раскрывающих исследовательскую специфику подготовки бакалавров направления «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), фундаментальных работах в области теории и методики обучения иностранному языку, в том числе касающихся применения интерактивных технологий в учебном процессе языкового вуза, научных разработках в области теории перевода;

идея базируется на анализе применения интерактивных технологий обучения и воспитания с учетом специфики языкового вуза, в условиях внедрения федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 – Лингвистика;

использованы данные по формированию профессиональной компетентности переводчика, в том числе ее исследовательского компонента (И.В. Боговская, Р.Е. Дорохов, И.А. Зимняя, М.И. Ильязова, М.К. Кабардов, Г.А. Ларионова, О.М. Лисовская, В.Н. Сорокоумова, А.В. Хуторской, А.Н. Шамоу, А.В. Щепилова, N. Chomsky, D. Hymes, M. Linard, S. Moirand, et. al.);

установлено, что внедрение методической модели развития исследовательских умений на основе деловой игры положительно влияет на профессиональную коммуникативную подготовку переводчика, что свидетельствует об эффективности разработанной методики;

использованы современные методики сбора и обработки данных диссертационного исследования.

Личный вклад соискателя состоит:

во включенном участии на всех этапах исследовательского процесса;

в непосредственном участии в получении исходных данных, проведении опытно-экспериментальной работы и внедрении результатов исследования в учебно-воспитательный процесс в ФГБОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова»;

в обработке и интерпретации экспериментальных данных;

в подготовке 9 публикаций по проблеме исследования, 4 из которых опубликованы в ведущих рецензируемых журналах и изданиях, рекомендуемых ВАК РФ.

На заседании 24 марта 2016 года диссертационный совет пришел к выводу о том, что диссертация является научно-квалифицированной работой, которая соответствует критериям (п. 9, п. 10, п. 11, п. 13, п. 14), установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, и принял решение присудить Голишеву Виктору Игоревичу учёную степень кандидата педагогических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 24 человек, из них 7 докторов наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки), участвовавших в заседании, из 36 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 24, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета

государственный университет имени

Подпись

ЗАВЕРЯЮ
Начальник управления кадров

Учёный секретарь диссертационного совета
24 марта 2016 г.

“ 24 ” 03 20 16 г.